Ph’gup ‘n’bu 巫師治病的故事

出處：復興鄉泰雅族故事－民間故事

講述者：Masa Tohui 黃榮泉

時間：90 .8 .30

釆錄者：黃純一、張天使

整理者：黃榮泉、黃純一

地點：長興村講述者自宅

title: 復興鄉泰雅族故事（一）- 巫師治病的故事  
page: 40–46  
speaker: Masa Tohui 黃榮泉  
transcriber: 黃純一、張天使

time: 90 .8 .30

A: Ph’gup ‘n’bu

RA: Phgup nbu

G: Phgup nbu

M: 巫師治病的故事

RM: none

A: pqijwaw misu cikay jwaw nqo , ph’ gup a’n’bu trang saku sqo , laqi ga , ini pijang lokah qo , hi’ maku . si ryax mn’bu uji ,

RA: pqzywaw misu cikay zywaw nqu phgup ’nbu trang saku squ laqi ga , ini pzyang lokah qu hi maku . si ryax mnbu uzi ,

G: pqzywaw misu cikay zywaw nqu phgup ’nbu trang saku squ laqi ga , ini pzyang lokah qu hi maku . si ryax mnbu uzi ,

M: 我來為你講述一則有關巫師治病的故事。當那時我還是小孩，身體並不是很健康，經常生病。

RM: none

A: nanu yasa qo , suruw na Jipun lga , mwah ku ngasal la , baha hmswa , ini pqwas kwara la rwa ,

RA: nanu yasa qu , suruw na Zipun lga , mwah ku ngasal la , baha hmswa , ini pqwas kwara la rwa ,

G: nanu yasa qu , suruw na Zipun lga , mwah ku ngasal la , baha hmswa , ini pqwas kwara la rwa ,

M:日本人走了之後，我就回到家，因為大家都沒有書讀了。

RM: none

A: wal mgyay qo Jipun lro , nyux ini uwah tehuk qo , theluw kya na , si sami uwah ngasal la ,

RA: wal mgyay qu Zipun lru , nyux ini uwah tehuk qu Theluw kya na , si sami uwah ngasal la ,

G: wal mgyay qu Zipun lru , nyux ini uwah tehuk qu Theluw kya na , si sami uwah ngasal la ,

M: 日本人走了以後，外省人還沒來，我們只好回家。

RM: none

A: mnqwas saku pqwasan laqi na Jipun kya ha ro , suruw Jipun lga ungats sin-siy mita mn’bu uji lro ,

RA: mnqwas saku pqwasan laqi na Zipun kya ha ru , suruw Zipun lga ungat sin-siy mita mnbu uzi lru ,

G: mnqwas saku pqwasan laqi na Zipun kya ha ru , suruw Zipun lga ungat sin-siy mita mnbu uzi lru ,

M: 我之前在日本人的學校就讀，日本人走了之後，也就沒有醫生看病。

RM: none

A: cingay baly lamu na mn’bu’ trang nasa pi , hminas balay kinyaqih nya ga nanu ya qo , brbil pi ,

RA: cingay balay lamu na mnbu trang nasa pi , hminas balay kinyaqih nya ga nanu ya qu brbil pi ,

G: cingay balay lamu na mnbu trang nasa pi , hminas balay kinyaqih nya ga nanu ya qu brbil pi ,

M: 那時候有很多種的病，其中最嚴重的是瘧疾。

RM: none

A: ini hyaji na iju’ qo , n’bu na brbil kya , ana maki ga , si giway pcbasaw cikay trang mkilux qo hi’ na nyux kyapun brbil .

RA: ini hyazi na izyu qu nbu na brbil kya , ana maki ga , si giway pcbasaw cikay trang mkilux qu hi na nyux kyapun brbil .

G: ini hyazi na izyu qu nbu na brbil kya , ana maki ga , si giway pcbasaw cikay trang mkilux qu hi na nyux kyapun brbil .

M: 沒有藥可以治，像瘧疾這樣的病，就算有得到瘧疾的患者，也只有讓體溫高的時候降溫。

RM: none

A: nanu , mwah saku ngasal lga , hata pkita n’bu’ muci ga si ga phkani musa tehok piyasan ga , yasa maki qo , sin-siy nya ,

RA: nanu , mwah saku ngasal lga , hata pkita nbu muci ga , si ga phkani musa tehuk Pyasan ga , yasa maki qu sin-siy nya ,

G: nanu , mwah saku ngasal lga , hata pkita nbu muci ga , si ga phkani musa tehuk Pyasan ga , yasa maki qu sin-siy nya ,

M: 所以，當我回到家以後，說到要看病，就須走路到復興，那裏才有醫生。

RM: none

A: nanu yasa qo , mn’bu saku lga , si ku injijwaw ngasal lpi .

RA: nanu yasa qu , mnbu saku lga , si ku inzzywaw ngasal lpi .

G: nanu yasa qu , mnbu saku lga , si ku inzzywaw ngasal lpi .

M: 因此，每當我病之後，只能在家。

RM: none

A: nanu yasa qo , mn’bu lga , san magal yaki phgup ro , kblayun nya gaga la .

RA: nanu yasa qu , mnbu lga , san magal yaki phgup ru , kblayun nya gaga la .

G: nanu yasa qu , mnbu lga , san magal yaki phgup ru , kblayun nya gaga la .

M: 所以，一生病就會去請巫師來施法術。

RM: none

A: tran nasa ga maki qotux baq balay phgup qo , yaki qasa , yata maku nanak uji , cinqiju’ na mama maku Losay , pi .

RA: trang nasa ga maki qutux baq balay phgup qu yaki qasa , yata maku nanak uzi , cinqzyu na mama maku Losay pi .

G: trang nasa ga maki qutux baq balay phgup qu yaki qasa , yata maku nanak uzi , cinqzyu na mama maku Losay pi .

M: 當時，有一位很會治病的巫師，是我自己的阿姨。我的叔叔羅賽告訴我的。

RM: none

A: nanu sqo minxal mn’bu saku lro , san kmal na yaya maku la ,

RA: nanu squ minxal mnbu saku lru , san kmal na yaya maku la ,

G: nanu squ minxal mnbu saku lru , san kmal na yaya maku la ,

M: 有一次我生了病，我的母親就去請她：

RM: none

A: “ nyux bsyaq haji qo , inn’bu na laqi qani la , ana pqiniqan iju’ ga , ini t’hi uji , kuna nyux tringan na baihuy ga , son nya qo , yata qasa ro ,

RA: “ nyux bsyaq hazi qu innbu na laqi qani la , ana pqniqan izyu ga , ini thi uzi , kuna nyux tringan na bayhuy ga , son nya qu yata qasa ru ,

G: “ nyux bsyaq hazi qu innbu na laqi qani la , ana pqniqan izyu ga , ini thi uzi , kuna nyux tringan na bayhuy ga , son nya qu yata qasa ru ,

M: 「這個孩子已經病了很久，就算餵他吃藥也沒有效， 會不會也中了邪？」母親向阿姨說明。

RM: none

A: mwah la , si ku nya ktay lro , galun nya yubing nyux syan cryanan , mtama hijal lro , sr’un nya na k’aba kakay qo , bnquy ,

RA: mwah la , si ku nya ktay lru , galun nya yubing nyux syan cryanan , mtama hzyal lru , sr’un nya na k’aba kakay qu bnquy ,

G: mwah la , si ku nya ktay lru , galun nya yubing nyux syan cryanan , mtama hzyal lru , sr’un nya na k’aba kakay qu bnquy ,

M: 巫師就來，她看了我之後，就拿了裝有唸珠的袋子，坐在地上，用腳的大拇拉來支撐細小的竹管，

RM: none

A: pprayun nya babaw bnquy qo , cryanan qasa , nyux hmgup qu nqwaq nya ,

RA: pprayun nya babaw bnquy qu cryanan qasa , nyux hmgup qu nqwaq nya ,

G: pprayun nya babaw bnquy qu cryanan qasa , nyux hmgup qu nqwaq nya ,

M: 她再將唸珠放在鈿竹管上面轉，口中唸唸有詞，

RM: none

A: mhotaw hijal qo , cryanan ini ptama babaw na bnquy lga , galun nya ro , ptman nya loji .

RA: mhutaw hzyal qu cryanan , ini ptama babaw na bnquy lga , galun nya ru , ptman nya lozi .

G: mhutaw hzyal qu cryanan , ini ptama babaw na bnquy lga , galun nya ru , ptman nya lozi .

M: 唸珠沒有在細竹管上面，掉在地上，她又會把唸珠再放上去。

RM: none

A: wal mtama lga , sgtap nya q’ba qo cryanan qasa lro , htagun nya , ro , hotaw lga lmun nya ro , shgup nya loji ,

RA: wal mtama lga , sgtap nya qba qu cryanan qasa lru , htagun nya , ru , hutaw lga lmun nya ru , shgup nya lozi ,

G: wal mtama lga , sgtap nya qba qu cryanan qasa lru , htagun nya , ru , hutaw lga lmun nya ru , shgup nya lozi ,

M: 放好之後，她用手扇唸珠，讓它掉下， 掉了之後，她把它撿起來再占卜這樣重複，

RM: none

A: ki’a minpira nya n’uci nya kya , lgan nya hmgup ro , kmal la ,

RA: ki’a minpira nya n’uci nya kya , lgan nya hmgup ru , kmal la ,

G: ki’a minpira nya n’uci nya kya , lgan nya hmgup ru , kmal la ,

M: 不知道幾次後就說了：

RM: none

A: “ angu , swa haji na baihuy , ga , say maku talam s’pi ha ro , mwah ku sasan loji ” muci ro , psnon nya bwax qo yaya maku lro , wal ngasal nya la .

RA: “ angu , swa hazi na bayhuy ga , say maku talam spi ha ru , mwah ku sasan lozi ” muci ru , psnon nya bwax qu yaya maku lru , wal ngasal nya la .

G: “ angu , swa hazi na bayhuy ga , say maku talam spi ha ru , mwah ku sasan lozi ” muci ru , psnon nya bwax qu yaya maku lru , wal ngasal nya la .

M: 「妯娌，他中的邪很特別，先讓我回去夢占，我明天早上再來。」說完之後， 就向我母親要了米粒，回家了。

RM: none

A: kinsuxan nya mwah lga , “ spyun maku jng’ta ” muci baqun nya mung kai nya qo , yaya maku lro ,

RA: kinsuxan nya mwah lga , “ spyun maku zngta ” muci baqun nya mung kay nya qu , yaya maku lru ,

G: kinsuxan nya mwah lga , “ spyun maku zngta ” muci baqun nya mung kay nya qu , yaya maku lru ,

M: 隔天，她來了，就說：「我昨天夢到老人和雞。」我母親聽懂她說的，

RM: none

A: san nya kmjap qotux jng’ta , srmwan nya knus na jng’ta ro , san nya qmuji tanux qo , jng’ta qasa hbgan ku nya ro , yasa wayal la .

RA: san nya kmzyap qutux zngta , srmwan nya knus na zngta ru , san nya qmuzi tanux qu zngta qasa hbgan ku nya ru , yasa wayal la .

G: san nya kmzyap qutux zngta , srmwan nya knus na zngta ru , san nya qmuzi tanux qu zngta qasa hbgan ku nya ru , yasa wayal la .

M: 就去抓雞，並切了一片雞冠放血，之後把雞綁在外面，然後為我祈禱，治癒之後就走了。

RM: none

A: ini ga sajing bingi babaw nya , mwah loji qo , yata qasa , “ si cikay qsya’ qo , se-men-ki ro agal cikay ng’ciq son nya qo yaya .

RA: ini ga sazing bingi babaw nya , mwah lozi qu yata qasa , “ si cikay qsya qu se-men-ki ru agal cikay ngciq son nya qu yaya .

G: ini ga sazing bingi babaw nya , mwah lozi qu yata qasa , “ si cikay qsya qu se-men-ki ru agal cikay ngciq son nya qu yaya .

M: 大概過了五天之後，阿姨又來了， 並叫我的母親說「在洗臉盆放水，準備一些茅草，讓我們來檢驗他的病情。」

RM: 大概過了兩天之後，阿姨又來了， 並叫我的母親說「在洗臉盆放水，準備一些茅草，讓我們來檢驗他的病情。」

A: any ta sklimu muci , biqan na yaya maku qo pinsnan nya qasa lga , bkyun nya abaw ng’ciq lro , hng’un nya qsya’ la ,

RA: ani ta sklimu muci , biqan na yaya maku qu pinsnan nya qasa lga , bkyun nya abaw ngciq lru , hng’un nya qsya la ,

G: ani ta sklimu muci , biqan na yaya maku qu pinsnan nya qasa lga , bkyun nya abaw ngciq lru , hng’un nya qsya la ,

M: 我的母親將茅草給她，她就將茅草折彎，浸在水中。

RM: none

A: “ tah , angu ” san nya yaya maku lro spkita nya qo , bubul , suna na qsya’ ,

RA: “ tah , angu ” san nya yaya maku lru spkita nya qu bubul , suna na qsya ,

G: “ tah , angu ” san nya yaya maku lru spkita nya qu bubul , suna na qsya ,

M: 「看！妯娌！」她這樣對母親說。並要母親看神靈，「生命之水」。

RM: none

A: nyux tqopu maki sqo , abaw na bng’cieq qasa , ro ,

RA: nyux tqupu maki squ , abaw na bngciq qasa , ru ,

G: nyux tqupu maki squ , abaw na bngciq qasa , ru ,

M: 茅草的葉子，正堆在一起，

RM: none

A: kmal muci , “ ta qani , nyux maki sqo syaw nya qani lga , musa lokah la ” , mro , kinsuxan nya lga , lokah ku la ,

RA: kmal muci , “ ta qani , nyux maki squ syaw nya qani lga , musa lokah la ” , mru , kinsuxan nya lga , lokah ku la ,

G: kmal muci , “ ta qani , nyux maki squ syaw nya qani lga , musa lokah la ” , mru , kinsuxan nya lga , lokah ku la ,

M: 並說：「看這裏！ 如果都在它的邊邊，身體將會康復。」說完隔天， 我就好起來。

RM: none

A: aring kya qsxun maku mita , qo yata maku , qasa la , baha hmswa , thi’ balay qo , hnbgan nya . sinjogun balay na tayal ay !

RA: aring kya qsxun maku mita qu yata maku , qasa la , baha hmswa , thi balay qu hnbgan nya . sinzyogun balay na tayal ay !

G: aring kya qsxun maku mita qu yata maku , qasa la , baha hmswa , thi balay qu hnbgan nya . sinzyogun balay na tayal ay !

M: 從那時候起，我就非常相信我的阿姨。因為她的巫醫很靈驗，大家都非常相信巫術治病。

RM: none

A: Phgup qani .

RA: phgup qani .

G: phgup qani .

M: none

RM: 這就是巫師的治病。

註：

Ph'gup : 巫師：

suruw na jipun :日人離台後。

Nn’bu na brbil :瘧疾。

kyapun brbil :瘧疾患者。

sr’un：支持、扶持。

k’aba kakay :腳掌拇指。

bnguy : 問卜用小竹管。

knus na jng’ta :雞冠。

se-men-ki :洗臉盆（借詞（日））。